

946

PROTOKÓŁ

do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Budapeszcie dnia 23 września 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 czerwca 2000 r. w Warszawie został sporządzony Protokół do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Budapeszcie dnia 23 września 1992 r., w następującym brzmieniu:

Przekład:

PROTOKÓŁ

do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Budapeszcie dnia 23 września 1992 r.

Rzeczpospolita Polska i Republika Węgierska, pragnąc zmienić Konwencję w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodów i majątku, sporządzoną w Budapeszcie dnia 23 września 1992 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Artykuł 18 Konwencji będzie miał następujące brzmienie:

- „1. Emerytury, renty i inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu wcześniejszej pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2. Bez względu na postanowienie ustępu 1, emerytury, renty i inne podobne świadczenia wypłacane w ramach obowiązkowego systemu

zabezpieczeń socjalnych Umawiającego się Państwa osobie mającej miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie z tytułu wcześniejszej pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym pierwszym Umawiającym się Państwie.”

2. Ustęp 2 artykułu 19 Konwencji zostaje skreślony.

Artykuł 2

1. Protokół niniejszy podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdego z Umawiających się Państw, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.
2. Protokół wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie otrzymania późniejszej z not, o których mowa w ustępie 1, a jego postanowienia będą miały zastosowanie do dochodu uzyskanego pierwszego dnia lub po pierwszym dniu czwartego miesiąca następującego po dacie jego wejścia w życie.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Warszawie, dnia 27 czerwca 2000 r., w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej:

K.J. Ners

W imieniu
Republiki Węgierskiej:

I. Baba

PROTOCOL

to the Convention between the Republic of Poland and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, done at Budapest on September 23, 1992.

The Republic of Poland and the Republic of Hungary desiring to modify the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, done at Budapest on September 23, 1992

have agreed as follows:

Article 1

1. Article 18 of the Convention shall be replaced by the following:

„1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid under the compulsory pension system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first mentioned Contracting State.”

2. Paragraph 2 of Article 19 of the Convention shall be deleted.

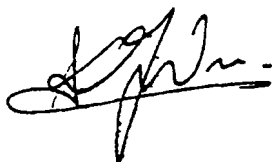
Article 2

1. This Protocol is subject to the acceptance in accordance with the laws of each of the Contracting States, which shall be stated through exchange of notifications.
2. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of the receipt of latter notifications mentioned in paragraph 1 and its provision shall apply to income derived on or after the first day of the fourth month following this day.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Warsaw this 27th day of *June*.....2000 in the English language.

For the Republic of Poland



For the Republic of Hungary



Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 5 kwietnia 2002 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.